

Est

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית הַמָּן צָרָה
ворога Амана дім — цариці Естер Ахашверош цар віддав дня Того
[H2001](#) [H0853](#) [H4436](#) [H0635](#) [H0325](#) [H4428](#) [H5414](#) [H1931](#) [H3117](#)

[הַיְהוּדִים] (הַיְהוּדִים) וּמֶרְדֵּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־רֹזְבֵידָה אֶסְתֵּר מִהַמָּן
ким Естер розповіла бо царя перед прийшов a-Мордехай юдеїв —
[H4100](#) [H0635](#) [H5046](#) [H4428](#) [H6440](#) [H0935](#) [H4782](#) [H3064](#) [H3064](#)

הוּא־לָהּ: הוּא־בֵּית הַמָּן
для-неї він-був
[H1931](#)

| Того дня цар Ахашверош віддав цариці Естері дім Гамана, ненáвисника юдеїв, а Мордехáй став перед цареве обличчя, бо Естер виявила, хтó він для неї.

2 וַיִּזְנֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־טִבְעָתוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִמֶּמֶן וַיִּתְּנָהּ לְמֶרְדֵּכַי
Мордехая i-віддав-його від-Амана забрав який персень-свій — цар I-зняв
[H4782](#) [H5414](#) [H2001](#) [H2885](#) [H0853](#) [H4428](#) [H5493](#)

וַתִּשֵּׂם אֶסְתֵּר אֶת־מֶרְדֵּכַי עַל־בֵּית הַמָּן: פ
— Амана домо́м над Мордехая — Естер i-поставила
[H2001](#) [H4782](#) [H0853](#) [H0635](#)

| I зняв цар свого пéрсня, що забрав від Гáмана, та й дав його Мордехáєві, а Естер настановила Мордехая над Гамановим домо́м.

3 וַתִּזְכַּר אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתִּבְכֶּה וַתִּבְרַח אֶת־לֵבָא וַתִּשָּׂם אֶת־רֵעַתָּהּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
i-благала i-плакала ноги-його перед i-впала царем перед говорила Естер I-знову
[H1058](#) [H7272](#) [H6440](#) [H5307](#) [H4428](#) [H6440](#) [H1696](#) [H0635](#) [H3254](#)

לֵבָא לְהָעֵבִיר אֶת־רֵעַתָּהּ הַמָּן אֶת־מֶרְדֵּכַי אֲשֶׁר מִחֲשַׁבְתּוֹ וְאֶת־הָאֲגָ'יָנִינָה רֵעַתָּהּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
задумав який задум-його i a'ag'it'янина Амана зло — відвернути його
[H2803](#) [H4284](#) [H0853](#) [H0091](#) [H2001](#) [H0853](#)

עַל־הַיְהוּדִים: הַיְהוּדִים
юдеїв проти
[H3064](#)

| I Естер далі говорила перед обличчям царя. I впала вона перед його ногами, i плакала та благáла його відвернути лихо a'ag'янина Гамана та зádуми його, які задúмував був на юдеїв.

4 וַיִּשְׁטַח הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שֵׁרְבֵט הַזָּהָב וַתִּשָּׂם אֶסְתֵּר וַתִּעַמֵּד לִפְנֵי
перед i-протягнув цар до-Естер — до-Естер цар I-протягнув
[H6440](#) [H5975](#) [H0635](#) [H2091](#) [H8275](#) [H0853](#) [H0635](#) [H4428](#) [H3447](#)

הַמֶּלֶךְ: הַמֶּלֶךְ
царем
[H4428](#)

| I протягнув цар до Естері золоте бéрло, а Естер устала й стала перед царéвим обличчям,

5 וַיֹּאמֶר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-מִצָּאֵתִי תָן לְפָנָיו
 I-сказала якщо цареві якщо добре і-якщо знайшла-я прихильність перед-ним
 H0559 H4428 H4672 H2580 H6440

וְכִשֶׁר תְּדַבֵּר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכְתֹּב
 i-слушна справа-ця перед царем і-добра я в-очах-його нехай-напишуть
 H3787 H1697 H6440 H4428 H0589 H3789

לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים מִחֲשֶׁבֶת הַמֶּן בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲנֹנִי אֲשֶׁר
 щоб-відкликати — листи задуму Амана сина Гаммедати гага'їтянина які
 H0853 H7725 H4284 H2001 H4099 H0091

כָּתַב לְאַבְדֹּתָא אֶת-תִּיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:
 написав щоб-знищити — юдеїв які-по всіх областях царя
 H3789 H0006 H0853 H3064 H3605 H4082 H4428

та й сказала: „Якщо це цареві вгѳдне, й якщо знайшла я ласку перед обличчям його, і вгодна ця річ перед царевим обличчям та вгодна я в очах його, нехай буде написано, щоб були повернені ті листі задумів гага'янина Гамана, Гаммедатового сина, що написав був повигублювати юдеїв, які є в царевих окрѳгах.

6 כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרֵאִיתִי בְרָעָה אֲשֶׁר-יִמְצָא אֶת-עַמִּי וְאֵיכָכָה
 Бо зможу-я і-дивитимусь на-лихо яке спіткає — народ-мій i-якже
 H3201 H7200 H0853 H4672

אוּכַל וְרֵאִיתִי בְּאַבְדֹּן מוֹלַדְתִּי: ס
 зможу-я і-дивитимусь на-загибель роду-мого —
 H3201 H7200 H0013 H4138

Бо як я могла б дивитися на лихо, що спіткає народ мій, і як я могла б дивитися на загибель роду свого?”

7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמֶרְדֵּכָי תִּיהוּדִי הֲגַה בֵּית-הַמֶּן
 I-сказав цар Ахашверош Естер цариці і-Мордехаю юдею ось дім Амана
 H0559 H4428 H0325 H0635 H4436 H4782 H3064 H2009 H2001

נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֵתוֹ תָּלוּ עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-שָׁלַח
 я-віддав Естер а-його-самого повісили на шибениці що підніс
 H5414 H0635 H0853 H8518 H6086 H7971

יָדוֹ [בִּיהוּדִים] (בִּיהוּדִים):
 руку-свою — на-юдеїв
 H3027 H3064 H3064

І сказав цар Ахашверош до цариці Естері та до юдеянина Мордехая: „Ось я дав Естері дім Гамана, а його повісили на шибениці за те, що простяг був руку свою на юдеїв.

8 וְאַתֶּם כְּתַבּוּ עַל-תִּיהוּדִים כְּטוֹב כְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
 А-ви напишіть про юдеїв як-завгодно в-очах-ваших від-імені царя
 H3789 H3064 H4428 H8034

וְחַתְּמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ
 і-запечатайте царя перснем бо написане що написано від-імені царя
 H2856 H2885 H4428 H3791 H8034 H4428

וְנִחְתְּמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב:
 і-запечатане царя перснем неможливо відкликати
 H2856 H2885 H4428 H0369 H7725

А ви пишть до юдеїв, як добре в ваших очах, в імені царя, і припечатайте царським перснем, бо листя, що був написаний в імені царя та був припечатаний царським перснем, не можна відмінити”.

וּיְקָרְאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בַּעֲת־הַהִיא בַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִינָן
I-покликано-було писарів царя в-той час у-місяці третьому тобто місяці Сіван
[H7121](#) [H4428](#) [H6256](#) [H1931](#) [H2320](#) [H7992](#) [H1931](#) [H2320](#) [H5510](#)

בְּשָׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתָּב כָּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מֶרְדֵּכַי אֶל־
двадцять третього дня і-написано-було як наказав Мордехай до
[H7969](#) [H6242](#) [H3789](#) [H3605](#) [H6680](#) [H4782](#) [H0413](#)

וְהַיְהוּדִים וְאֵל הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים־וְהַפְּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְאֲשֶׁר מִתְּהוֹ וְעַד־
юдеїв і-до сатрапів і-намісників і-князів областей які-були від-Індії і-до
[H3064](#) [H0413](#) [H0323](#) [H6346](#) [H8269](#) [H4082](#) [H1912](#) [H5704](#)

כּוֹשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעַם
Куша сто двадцать і-сіммома області і-області і-письмом і-народу
[H7651](#) [H6242](#) [H3967](#) [H4082](#) [H4082](#) [H4082](#) [H3791](#)

וְעַם כָּל־שָׂנוּ וְאֶל־הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם וְכָל־שׁוֹנָם
і-народу його-мовою і-до юдеїв і-їхнім-письмом і-їхньою-мовою
[H3956](#) [H0413](#) [H3064](#) [H3789](#) [H3956](#)

I були поклікани царські писарі того часу, місяця третього, — він місяць сіван, двадцять і третього дня в ньому, і було написано все, як наказав був Мордехай, до юдеїв, і до сатрапів, і намісників, і зверхників округ, що від Году й аж до Кушу, — сто й двадцять і сім округ, і до кожної округи письмом іі, і до кожного народу мовою його, та до юдеїв їхнім письмом та їхньою мовою.

וַיִּכְתָּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ וַיִּחַתֵּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סִפְרֵים
I-написав царя від-імені Ахашвероша і-запечатав перснем царя розіслав листи
[H3789](#) [H8034](#) [H4428](#) [H0325](#) [H2856](#) [H2885](#) [H4428](#) [H7971](#)

בְּיַד הַרְצִים בְּסוֹסִים רִכְבֵּי הַרְכָּשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים בְּנֵי הַרְמָכִים
через гонців на-конях верхових на-скакунах царських нащадках кобиллиць
[H3027](#) [H7323](#) [H7392](#) [H7409](#) [H0327](#) [H7424](#)

I понаписував він листі в імені царя Ахашвероша, і поприпечатував перснем царським, і послав через гонців на конях, які їздять на державних конях, конях баских,

אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ וְלַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וְעִיר לְהִקְהֵל וְלַעֲמָד
що дозволив цар юдеям які-в кожному місті і-місті зібратися і-стати
[H5414](#) [H4428](#) [H3064](#) [H3605](#) [H6950](#) [H5975](#)

עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וְלֵאבֹד אֶת־כָּל־חַיִּל עַם וּמְדִינָה
життя-своє за знищити і-вбити і-згубити всю силу народу і-області
[H5315](#) [H8045](#) [H2026](#) [H0006](#) [H0853](#) [H3605](#) [H2428](#) [H4082](#)

הַצָּרִים אֲתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לְבוֹז׃
які-ворогуватимуть їх дітей і-жінок а-майно-їхнє пограбувати
[H0853](#) [H2945](#) [H0802](#) [H7998](#) [H0962](#)

що цар дав право юдеям, які живуть у кожному місті, зібратися й стати за своє життя, вігубити, забити та погубити всяке військо народу та округи, що ненавидять їх, дітей та жінок, а здобич по них — розграбувати,

בַּיּוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
В-один день по-всіх областях царя Ахашвероша тринадцятого місяця
[H3117](#) [H0259](#) [H3605](#) [H4082](#) [H4428](#) [H0325](#) [H7969](#) [H6240](#) [H2320](#)

שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר׃
дванадцятого дванадцятого тобто місяця Адар
[H8147](#) [H6240](#) [H1931](#) [H2320](#) [H0143](#)

одного дня по всіх округах царя Ахашвероша, — тринадцятого дня дванадцятого місяця, — він місяць адар.

לְכָל־ для-всіх H3605	גְּלוּי відкрито H1540	וּמְדִינָה i-області H4082	מְדִינָה області H4082	בְּכָל־ в-кожній H3605	דָּת як-закон H1881	לְהֵנָּה щоб-було-видано H5414	הַכְּתָב указу H3791	פְּתוּשָׁן Копія
לְהַנְקָם відомстити H5358	הַיּוֹם цього H2088	לַיּוֹם до-дня H3117	(עֲתִידִים) готові H6264	[עַתּוּדִים] — H6259	(הַיְהוּדִים) юдеї H3064	[הַיְהוּדִים] — H3064	וְלַהֲיוֹת i-щоб-були H1961	הָעַמִּים народів

מֵאֵיבֵיהֶם:
ворогам-своім
H0341

Відпис цього листа щоб був виданий, як закон, у кожній окрузі, посланий був відкритий для всіх народів, і щоб юдеї були готові на той день помститися на своїх ворогах.

בְּדָבָר за-наказом H1697	וַדְּחוּפִים i-поспішаючи H1765	מִבְּהָלִים кваплячись H0926	וַיֵּצְאוּ вийшли H3318	הָאֲחַשְׁתָּרְזִים царських H0327	הַרְקָשׁ на-скакунах H7409	רַכְבֵּי верхові H7392	הַרְצִים Гонці H7323
פ —	הַבִּירָה: столиці H1002	בְּשׁוּשַׁן в-Сузах H7800	נִתְּנָה було-видано H5414	וְהָיָה i-указ H1881	הַמֶּלֶךְ царя H4428		

Гінці, що поїхали верхи на швидких конях, вийшли, приспішені та пігнані царським словом. А цей наказ був даний у замку Сузи.

וַעֲטָרָת i-вінцем H5850	וְחֹרֶר i-білому H2353	תְּכֵלֶת блакитному H8504	מַלְכוּת царському H4438	בִּלְבוּשׁ в-одязі H3830	הַמֶּלֶךְ царя H4428	מִלְפָּנָי від H6440	וַיֵּצֵא вийшов H3318	וּמֶרְדֵּחַי A-Мордехай H4782
וַשְׂמֵחָה: i-веселилося H8055	צְהֵלָה раділо H7800	שׁוּשַׁן Сузи H7800	וְהָעִיר i-місто H0713	וְאַרְגָּמָן i-пурпуру H0948	בְּיֹזֶן вісону H0948	וְתַכְרִיף i-мантією-з H8509	גְּדוּלָה великим H2091	זָהָב золотим

А Мордехай вийшов з-перед царєвого обличчя в царській одязі, блакитній та білій, а на ньому велика золота корона та віссонний і пурпуровий завій. І місто Сузи раділо та тішилося!

וַיִּקָּר: i-пошана H3366	וַשְׂשׁוֹן i-веселощі H8342	וַשְׂמֵחָה i-радість H8057	אוֹרָה світло H1961	הָיָה було H3064	לַיהוּדִים У-юдеїв
---------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	---------------------------	------------------------	-----------------------

Юдеям було тоді світло, і радість, і веселість, і честь!

הַמֶּלֶךְ царя H4428	דְּבַר־ слово H1697	אֲשֶׁר куди H4725	מְקוֹם місці H4725	וְעִיר i-місті H3064	עִיר місті H3064	וּבְכָל־ i-в-кожному H3605	וּמְדִינָה i-області H4082	מְדִינָה області H4082	וּבְכָל־ i-в-кожній H3605
וּרְבִים i-багато	טוֹב святковий	וַיּוֹם i-день H3117	מִשְׁתָּה бенкет H4960	לַיהוּדִים у-юдеїв H3064	וַשְׂשׁוֹן i-веселощі H8342	שְׂמֵחָה радість H8057	מָגִיעַ доходило H5060	וְדָתוֹ i-указ-його H1881	
עֲלֵיהֶם: на-них	הַיְהוּדִים перед-юдеями H3064	פְּחָד־ страх H6343	נָפַל напав H5307	כִּי־ бо	מִתְיַהוּדִים приєднувалися-до-юдеїв H3054	הָאָרֶץ землі H0776	מֵעַמִּי з-народів		

І в кожній окрузі та в кожному місті, куди досягає слово царя та закон його, була юдеям радість та веселість, бенкет та свято! І багато-хто з народів краю стали юдеями, бо на них напав страх перед юдеями.